

О.Г. Мищенко

Полибий. Всеобщая история в 40 книгах

Том 3. Книга 26-40

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
О-11

О-11 **О.Г. Мищенко**
Полибий. Всеобщая история в 40 книгах: Том 3. Книга 26-40 / О.Г. Мищенко – М.: Книга по Требованию, 2021. – 802 с.

ISBN 978-5-458-00979-9

ISBN 978-5-458-00979-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ КНИГА

ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ ПОЛИБЫА.

Безпутства сирійскаго царя Антіоха Епифана; его расточительность на подарки и жертвы; отношеніе подданныхъ къ излишствамъ царя (1).

... Названный Епифаномъ и потомъ за безпутное по- **1**
веденіе переименованный въ Епимана, Антіохъ... иногда **175**
безъ вѣдома придворныхъ своихъ скрывался изъ дворца Безпутства Ан-
тіоха Епифана.
и бродилъ тамъ-и-сямъ по городу на виду у всѣхъ въ сопро-
вожденіи одного-двухъ товарищей. Наичаще можно было **2**
видѣть его у серебряныхъ и золотыхъ дѣлъ мастеровъ,
какъ онъ болталъ съ рѣзчиками и иными рабочими и
разспрашивалъ ихъ объ ихъ мастерствѣ. Потомъ, онъ за- **3**
водилъ знакомства и разговоры съ первымъ встрѣчнымъ
изъ простонародья и бражничалъ съ бѣднѣйшими изъ чуже-
земцевъ. Если бывало прослышитъ, что гдѣ-нибудь со- **4**
брались молодые люди на пирушку, онъ безъ всякаго
предупрежденія является къ нимъ въ шумномъ сообще-
ствѣ, съ чашей въ рукѣ и съ музыкой; собравшіеся
въ смущеніи отъ такой неожиданности поднимались съ
мѣстъ и убѣгали. Тоже нерѣдко случалось, что онъ **5** Переодѣваясь
Антіоха.
снималъ съ себя царское одѣяніе и въ тогѣ соискателя
на должность эдила или народнаго трибуна обходилъ
рынокъ, пожималъ руки однимъ, обнималъ другихъ, убѣ-
ждая подавать голоса за него. По избраніи на долж- **6**
ность онъ, согласно обычаю римлянъ, садился въ кресло

изъ слоновой кости, выслушивалъ споры, какіе происходили на рынкѣ, и рѣшалъ дѣла съ большимъ вниманіемъ и усердіемъ. Подобнаго рода дѣйствіями царь приводилъ людей разсудительныхъ въ большое недоумѣніе: одни видѣли въ немъ челоуѣка простодушнаго, другіе безумца, ибо таковъ онъ былъ и въ подаркахъ: од-
 7 нимъ дарилъ козьи игральныя косточки, другимъ фи-
 8 ники, третьимъ золото. Кромѣ того, при случайныхъ
 9 встрѣчахъ съ людьми, которыхъ раньше никогда не ви-
 10 дѣлъ, онъ неожиданно предлагалъ подарки. Однако въ
 11 жертвенныхъ приношеніяхъ городамъ или въ способахъ
 12 чествованія боговъ онъ превосходилъ всѣхъ царей. Въ
 этомъ можно убѣдиться по святилищу Зевса Олимпійскаго въ Аѣинахъ или по изображеніямъ у делійскаго
 13 жертвенника. Антіохъ ходилъ мыться въ народныя
 бани, когда онѣ бывали переполнены простонародьемъ,
 14 и велѣлъ вносить за собой кувшины съ драгоцѣннѣй-
 шими маслами. Однажды въ банѣ кто-то сказалъ ему:
 „Хорошо вамъ, цари, что вы умащаете себя та-
 кими ароматными маслами“. Ни слова не сказалъ на
 это Антіохъ; только на другой день подошелъ къ тому
 мѣсту, гдѣ мылся челоуѣкъ, обратившійся съ такими сло-
 вами, и велѣлъ вылить ему на голову наибольшій кув-
 шинъ превосходнѣйшаго масла, называющагося стактою.
 14 Всѣ купальщики при видѣ этого кинулись туда же, что-
 бы натереть себя масломъ, но среди смѣха падали на скольз-
 комъ полу. Скользилъ и смѣялся и самъ царь (*Аѣеней*).

Посѣщеніе Ан-
 тіохомъ народ-
 ныхъ бань.

Примѣчанія къ XXVI книгѣ.

Въ спискахъ Полибіева сочиненія не сохранилось отъ XXVI книги ничего. Къ этой книгѣ нашъ отрывокъ приуроченъ со словъ Авеня, у котораго онъ и сохранился въ двухъ мѣстахъ (V 21 p. 193 d. X 52 p. 439 a. Nissen, krit. Unters. 5 примѣч. 241). То же самое изъ Полибія рассказываютъ Ливій (XLI 20). Діодоръ съ сокращеніями (XXIX 32. Dind. 35 Bekker. Exc. de virt. et vit. p. 577). XXVI книга обнимала событія четырехъ лѣтъ 151-й олимпіады = 579—582 P. = 175—172 до P. X. У Ливія подъ 579 г. рассказаны успѣхи консуловъ по усмирению Лигурии и Галліи, а также по злодѣствію происковъ Персея въ Македоніи, война между дарданами и бастарнами (XLI 19. 23). Извѣстія Ливія пополняются Орозіемъ: о гибели бастарновъ при переправѣ черезъ замерзшій Дунай на пути изъ Македоніи домой (IV 20). Извѣстія этой книги объ Антіохѣ относятся къ началу его царствованія (ол. 151, 1).

11 Антіохъ, с. Антіоха Великаго, братъ Селевка Филадельфа, царь Сиріи послѣ смерти сего послѣдняго (175 г. до P. X); со времени заключенія мира съ римлянами (189) жилъ въ Римѣ заложникомъ (Zonar. XI 21 серед). *Епифаномъ*, Славнымъ (*Illustris*), назвали его народы какъ законнаго преемника царей, къ тому же безупречнаго въ военномъ дѣлѣ; но за распущенность въ образѣ жизни онъ прозванъ былъ *Епиманомъ*, Безумцемъ. Arrian. *Syr.* 45.

4 въ шумномъ сообществѣ ἐπιχωμάζων. Діодоръ: ἐπιχοίμων παρεῦνετο явился на пирушку.

ibid. съ чашей въ рукѣ и съ музыкой μετα κερατίου καί

συμφωνίας; значить, κεράτιον, внесенное въ текстъ изъ Діодора вм. рукоп. κεράμιον, то же, что ποτήριον κεράτινον; обыкновенно κεράτιον въ этомъ мѣстѣ переводится tibia. флейта.

5 *въ тогь... него*, разумѣется блестящая тога кандидата. Діодоръ прибавляетъ: «какъ поступаютъ, онъ видѣлъ, кандидаты на должность въ Римѣ». Эдилъ ἀγορανόμος. трибунъ δήμαρχος. Срвн. X 4 8.

6 *кресло... кости sella curulis*, принадлежность въ Римѣ курульной должности. VI 53 9.

7—9 *Такимъ... подарки*. У Ливія передано неточно, съ опущеніемъ или перемѣною однѣхъ подробностей, съ повтореніемъ и распространеніемъ другихъ: uti nec sibi nec aliis, quinam homo esset, satis constaret; non adloqui amicos, vix notis familiariter arridere, munificentia inaequali sese aliosque ludificari, quibusdam honoratis magnoque aestimantibus se puerilia. ut escae aut lusus, munera dare, alios nihil expectantes ditare. Itaque nescire, quid sibi vellet, quibusdam videri, quidam ludere eum simpliciter. quidam haud dubie insanire aiebant. Начало этого пассажа и конецъ соотвѣствуютъ словамъ оригинала: ἐξ ὧν εἰς ἀπορίαν ἤγε τῶν ἀνθρώπων τοὺς ἐπιεικεῖς· οἱ μὲν γὰρ ἀρελῆ τινα αὐτὸν εἶναι ὑπελάμβανον, οἱ δὲ μαινώμενον καὶ γὰρ περὶ τὰς δωρεάς ἦν παραπλήσιος· ἐδίδου γὰρ τοῖς μὲν ἀστραγάλους δορκαδείους, τοῖς δὲ φοινικοβαλάνους, ἄλλοις δὲ χρυσίον. У Діодора сильно сокращено. *Разсудительныхъ* τοὺς ἐπιεικεῖς. у Діодора τοὺς χαριστάτους.

10 *въ жертвенныхъ... царей*: in duabus tamen magnis honestisque rebus vere regius erat animus. in urbium donis et deorum cultu.

11 *по святилищу... Афинахъ*. Храмъ Зевса, на который Антиохъ затратилъ большія суммы, былъ начатъ Персеемъ, а оконченъ только императоромъ Адрианомъ. Объ этомъ храмѣ упоминаютъ Страбонъ, Павсанія и др.

12 *кувшины κεράμιων*, большіе сосуды (amphorae), для храненія простыхъ и дешевыхъ жидкостей.

13 *стактою σταχτῆς*: искусственно приготовленное благовонное масло называлось такъ потому, что наливали его черезъ горлышко сосуда каплями (στάζω).

Изъ слѣдующаго года (174=580) сохранились у Діодора и Ливія извѣстія нашего автора, касающіяся Италіи, Еллады. о-ва Рода. Первые изъ этихъ извѣстій гласили

о томъ, какъ римскій сенатъ призналъ Персея виновникомъ смутъ, охватившихъ Тессалію вслѣдъ за Этоліей; какъ онъ предложилъ Персею черезъ пословъ возстановить на царство фрикійца Абруполида (*Diod. XXIX 36. Exc. legat. p. 623*). Съ большими подробностями сообщаетъ Ливій въ рѣчи Евмена о проискахъ Персея въ другихъ мѣстахъ, по поводу послѣдующихъ событій. *XLII 13—14. Срвн. erant autem non Aetoli modo in seditiōibus propter ingentem vim aeris alieni, sed Thessali etiam ex contagione, velut tabes. in Perrhaebiam quoque id pervaserat malum. Liv. XLII 5 серед. Это объ Италиі.*

Извѣстія о событіяхъ того же года въ Елладѣ сохранины Ливіемъ (*XLI 22—25*). Римляне послали въ Македонію, когда узнали отъ Масакассы, что Персей ведетъ переговоры съ карфагенянами о союзѣ противъ Рима. Въ Елладѣ Персей старался привлечь на свою сторону всѣхъ, главнымъ образомъ ахеянъ и афинянъ, дабы вѣрнѣе осуществить планъ войны противъ римлянъ, задуманный еще отцомъ его, Филиппомъ. Въ Ахавъ было двѣ партіи: одна (Калликратъ) отвергала рѣшительно всякія попытки Персея къ сближенію, другая (Ксенартъ, Архонъ) предлагала, не нарушая союзы съ римлянами, не враждовать и съ Персеемъ, пока онъ соблюдаетъ миръ. Рѣчи названныхъ выше ахеянъ. Распри царили въ Этоліи между друзьями и противниками римлянъ. Волновался Критъ. Враждовали между собою ликіянѣ и родяне.

Въ слѣдующемъ году (173=581) явились въ Римъ послы отъ этолянъ съ жалобами на домашнія смуты, тессаліянѣ съ сообщеніемъ о проискахъ Персея; среди нихъ тоже были смуты; зло перешло и въ Перребію. Большая часть еллинскихъ городовъ расположена была благожелательно къ Персею, не взирая на его пороки и преступленія, и предпочитала его Евмену, хотя на сторонѣ Евмена были и личныя достоинства, и заслуги передъ Елладю. Римскіе послы въ Тессаліи и Этоліи принимали мѣры къ умиротворенію народовъ. Были послы и въ Ахавъ для укрѣпленія союза съ Римомъ. Съ выраженіемъ дружбы и покорности явились въ Римъ послы отъ Антиоха Епифана. Впослѣдствіи римляне ближе узнали отъ Евмена о настрoenіи умовъ въ еллинскихъ городахъ и въ азіатскихъ царствахъ въ пользу Персея, а также о военныхъ силахъ македонскаго царя. *Liv. XLII 4—6.*

Подъ 582 г. Ливій (XLII 11—18) сообщаетъ о дальнѣйшихъ приготовленіяхъ Персея къ войнѣ съ Римомъ, о его преступленіяхъ противъ друзей римлянъ, о смутахъ, которыя Персей питалъ въ Елладѣ; онъ же приводитъ пространную рѣчь Евмена въ римскомъ сенатѣ съ подробными показаніями противъ Персея (11—13. 17). Согласно съ Евменомъ показывали и римскіе уполномоченные по возвращеніи изъ Еллады. Діодоръ (XXIX 38, Bekk). Ливій (16 кон), Плутархъ (пері. филаделф. 489 е), рассказываютъ о томъ, какъ братъ Евмена Анталъ повѣрилъ слухамъ о смерти царя, сталъ искать любви царицы Стратоники. Содержаніе Евменовой рѣчи то же самое, что у Ливія, передано Антіаномъ (Maced. 11). Давая вѣру Евмену, сенатъ оставилъ безъ вниманія оправдательныя рѣчи Персея послѣдствіемъ съ Гарпаломъ во главѣ, а Евмена отпустилъ съ большими почестями (Liv. 14. Diod. XXIX. 37 Bekker). Когда Гарпалъ, раздраживши римлянъ угрожающимъ отвѣтомъ, возвратился къ царю въ Македонію, Персей считалъ войну неизбежною. Онъ устроилъ засаду противъ Евмена въ Дельфахъ, но покушеніе не удалось; обо всемъ этомъ узнали римляне, и Персей былъ объявленъ врагомъ Рима. Крѣтко объ этомъ покушеніи упоминаетъ и Антіанъ. Однако начало войны противъ Персея отложено на годъ (Liv. 17—18).

ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ КНИГА

ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ ПОЛИБІЯ.

Послы въ Халкидѣ отъ беотійскихъ городовъ: Феспій, Херонеи, Лебадеи и другихъ; смуты въ Фивахъ оттого, что одни держали сторону Рима, другіе сочувствовали Персею; посольство къ римлянамъ отъ Фивъ (1). Фивскіе изгнанники въ Халкидѣ пользуются поддержкой римлянъ; передача Фивъ римлянамъ; мѣры римлянъ къ расторженію беотійскаго союза; римскіе уполномоченные въ Аргосѣ у ахейцъ; возвращеніе уполномоченныхъ въ Римъ (2). Другіе римскіе уполномоченные въ м.-азиатскихъ городахъ и на о-вахъ съ цѣлью усиливать вездѣ римскую партію и ослаблять македонскую; преданность Рода римлянамъ (3). Старанія Персея склонить на свою сторону еллинскія государства, особенно Родъ (4). Посольство Персея въ Коронеѣ, Фивахъ, Галиартѣ (5). Разрывъ сношеній между Персеемъ и Римомъ и приготовленіе римлянъ къ войнѣ (6). Разногласія на Родѣ по отношенію къ римлянамъ; родоскіе корабли посланы въ помощь римлянамъ (7). Послѣ первой побѣды надъ римлянами Персей безуспѣшно обращался къ побѣдителю съ предложеніемъ мира (8). Сочувствіе еллинскихъ народовъ Персею и мотивы этого сочувствія; примѣры изъ гимнастическихъ состязаній; безразсудство еллиновъ (9—10). Кестръ—новозобрѣтенное въ то время метательное оружіе у македонинъ (11). Выдающіяся достоинства Котиса, царя одного изъ еракійскихъ народцевъ (12). Достоинства Птолемея, военачальника на Кипрѣ (13). Выкупъ македонскихъ плѣнныхъ у родинъ (14). Смуты въ Епирѣ; Кефалъ и Харопъ младшій—вожди двухъ партій: македонской и римской (15). Епироты Феодотъ и Филостратъ напрасно пытались предать Авла Гостилія Персею (16). Вѣроломство Фарнаки (17). Старанія Атгала возстановить брата Евмена въ тѣхъ почестяхъ, какія были у него отняты ахейскимъ народомъ (18). Изъ войны Антиоха съ Птолемеемъ изъ за Койлесиріи: посольство Антиоха въ Римъ (19). О первостепенной важности благоприятнаго момента и о недостаткѣ настойчивости у людей при осуществленіи замысловъ (20).

1 ... Въ это время явились посольства: отъ ѳеспіянъ
Ласесъ и Каллея съ товарищами и Исменія отъ Неона.
2 Первое изъ нихъ отдавало римлянамъ на попеченіе
171родной городъ, второе предлагало уполномоченнымъ при-
нять подъ свою защиту всѣ города Беотіи въ совокуп-
ности. Это послѣднее предложеніе вовсе не соотвѣтство-
вало планамъ Марція и Атилія, ибо они всего больше
3 желали раздробить беотянъ на отдѣльные города. Посему
римскіе уполномоченные приняли радушно и ласково
Ласеса, а также посольства херонеянъ, лебадеянъ и про-
чихъ беотянъ, явившихся каждое отъ своего города.
4 Исменію, напротивъ, они отличили явнымъ равнодушіемъ
5 и пренебреженіемъ, когда нѣсколько изгнанниковъ по
6 уговору едва не побиили его камнями; онъ укрылся
7 только подъ навѣсомъ римлянъ. Въ это самое время въ
8 Ѳивахъ происходили раздоры и смута: одни изъ ѳивянъ
настаивали на томъ, чтобы отдать городъ подъ защиту
римлянъ, другіе, именно, жители Коронеи и Галиарта,
бѣжавшіе въ Ѳивы и пытавшіеся захватить дѣла въ свои
руки, утверждали, что необходимо оставаться въ союзѣ
9 съ Персеемъ. Нѣкоторое время въ собраніи силы противни-
ковъ были одинаковы; но лишь только коронеецъ Олимпихъ
измѣнилъ первоначальному настроенію и посовѣтовалъ дер-
жать сторону римлянъ, собраніе сразу перешло къ другому
10 рѣшенію. Ѳивяне тотчасъ заставили Дикету идти посломъ
къ Марцію, дабы оправдать себя относительно союза Ѳивъ съ
11 Персеемъ. Вслѣдъ за симъ они ворвались въ жилища Неона,
Гипшіи и ихъ единомышленниковъ и выгнали ихъ, требуя
отчета въ управленіи дѣлами, такъ какъ они-то и устроили
12 союзъ съ Персеемъ. Когда Неонъ и Гипшія удалились
изъ города, ѳивяне собрались на вѣче и прежде всего
постановили оказать римлянамъ почести и предложить
дары, а потомъ обязали своихъ правителей поторопиться
13 съ заключеніемъ союза съ римлянами. Наконецъ они

Послы отъ беотійскихъ городовъ въ Халкидѣ. Расторженіе беотійскаго союза римлянами.

выбрали уполномоченныхъ для передачи города римлянамъ и для возвращенія ѳивскихъ изгнанниковъ.

Пока въ ѳивахъ совершались эти событія, изгнанники въ Халкидѣ, предводимые Помпидомъ, принесли жалобу на Исмению, Неона и Дикету. Виновность названныхъ гражданъ была несомнѣнна, а римляне оказывали сильную поддержку изгнанникамъ, такъ что Гипсія и друзья его были въ большомъ затрудненіи. Возбужденіе халкидскаго народа было такъ велико, что одно время самая жизнь обвиняемыхъ гражданъ была въ опасности; только римляне сдержали ярость толпы и приняли кое-какія мѣры къ ихъ охранѣ. По прибытіи въ Халкиду ѳивянъ, которые уведомили римлянъ о состоявшихся въ честь ихъ опредѣленіяхъ, все дѣло получило другой оборотъ; перемена послѣдовала быстро, такъ какъ ѳивы и Халкида раздѣлены небольшимъ разстояніемъ. Марцій и товарищи его приняли ѳивянъ ласково, благодарили ихъ городъ и совѣтовали возвратить изгнанниковъ домой. Тутъ же они подали мысль, чтобы всѣ города Беотіи отправили свои посольства въ Римъ, и чтобы каждое посольство отдѣльно предоставило свой городъ подъ защиту римлянъ. Планъ ихъ удался вполне, а состоялъ онъ въ томъ, чтобы расторгнуть беотійскій союзъ и ослабить расположеніе народа къ македонскому дому. За сѣмъ римскіе уполномоченные вышли въ Пелопоннесъ, оставивши Халкиду на попеченіе Сервія ¹⁾, котораго вызвали изъ Аргоса; черезъ нѣсколько дней Неонъ возвратился въ Македонію. Что касается Исмени и Дикеты съ товарищами, то они тогда же были заключены подъ стражу и вскорѣ кончили жизнь самоубійствомъ.

Итакъ, беотійскій народъ, долгое время жившій общимъ союзнымъ единымъ устройствомъ и часто вопреки всякимъ ожиданіямъ выдерживавшій многообразныя испытанія, въ 171

Римскіе уполномоченные въ Халкидѣ. Расторженіе беотійскаго союза римлянами.

1) Серв. Корнелій Лентуль.

последнее время поспѣшно и необдуманно стать на сторону Персея и теперь распался и раздробился на отдѣльные города, въ безпричинномъ ребяческомъ страхѣ передъ римлянами.

11 Между тѣмъ Автъ и Марцій ¹⁾ по прибытіи въ городъ аргивянъ вступили въ переговоры съ союзными властями ахеянъ и потребовали отъ стратега Архона отправить въ Халкиду тысячу воиновъ для охраны города раньше пере-
12 правы римлянъ въ Елладу. Такъ какъ Архонъ охотно согласился исполнить требованіе, то римскіе уполномоченные вмѣстѣ съ Публиемъ ²⁾ отплыли обратно въ Римъ, зимою еще покончивши съ дѣлами еллиновъ (*О посольствахъ*).

Римскіе уполномоченные являлись въ городахъ М. Азии. Раположеніе родянь къ римлянамъ.

3 ... Въ это самое время Тиберій и Постумій ³⁾ съ товарищами объѣзжали острова и азіатскіе города, дольше всего оставаясь на Родѣ, хотя при тогдашнихъ обстоя-
4 ятельствахъ и не было нужды въ этомъ. Пританомъ на Родѣ былъ тогда Агесилохъ, человѣкъ вліятельный, тотъ
5 самый, который впоследствии ѣздилъ посломъ въ Римъ, а раньше еще, какъ только война римлянъ съ Персеемъ признана была неизбежной, уговорилъ народъ поддерживать римлянъ всякими способами, между прочимъ по-
6 совѣтовалъ родянамъ оснастить сорокъ кораблей, дабы въ случаѣ надобности, когда римляне потребуютъ ихъ помощи, не нужно было тратить время на сборы, но быть на-готовѣ и безъ промедленія исполнить свое рѣ-
7 шеніе. Все это онъ теперь объяснилъ уполномоченнымъ, показалъ военныя средства родянь и отпустилъ ихъ до-
8 вольными. Тиберій и товарищи благодарили родянь за расположеніе и возвратились въ Римъ (*тамъ же*).

4 ... После переговоровъ съ римлянами Персей обратился къ городамъ еллиновъ съ письмами, въ которыхъ защищалъ всяческими доводами свое дѣло и излагалъ тѣ

Безуспѣшное обращеніе

1) А. Атилій, Кв. Марцій Филиппъ.

2) П. Корнелій Лентуль, братъ Сервія.

3) Т. Клавдій Неронъ, А. Постумій Альбинъ.